

Eixo temático 3

Análises culturais e textuais de textos traduzidos

L'arminuta (2017) di Donatella Di Pietrantonio e A devolvida (2019), tradução de Mario Breghisello.

Anna Palma⁵⁷

Donatella Di Pietrantonio (Arsita, Itália, 1962) é uma autora italiana que publicou seu primeiro romance em 2011 (*Mia madre è un fiume*). Desde então, já escreveu, além de duas coletâneas de conto, 5 romances todos eles de sucessos, sendo que o último, *L'età fragile* (2023), ganhou o prêmio Strega 2024. Neste trabalho, apresento uma análise do romance *L'arminuta* (2017) – vencedor de outro prêmio, o Campiello e que ganhou uma versão para o cinema (direção de Giuseppe Bonito, 2021) - com o objetivo de individuar os elementos distintivos de sua poética (Torop, 2010; Meschonnic, 2010), especialmente os aspectos culturais e linguísticos ligados ao tempo-espaço da ambientação da obra, para depois, a partir dos resultados, realizar uma comparação com a tradução brasileira. Nesta comparação, será analisado como esses aspectos foram transpostos, na tentativa de individuar o que foi privilegiado nas escolhas do processo tradutório. Este trabalho faz parte da minha atual pesquisa dedicada à obra dessa autora, motivada pelo interesse também pessoal que, como italiana nascida na mesma região da Di Pietrantonio, me inspira sua escrita peculiar em que os elementos da cultura regional estão muito presentes, não apenas nas expressões linguísticas.

Palavras-chave: L'Arminuta; Donatella Di Pietrantonio; A devolvida; Poética da tradução.

⁵⁷ Doutora. UFMG. floripalma@gmail.com